



Таңалдивун Руфь

Книга Руфи

Таңалдивун Руфь

Эведыч төрэндули,
њючи迪 тулмачиналкан

Книга Руфи

на эвенском языке
с параллельным русским текстом

Библияяв тулмачин Институт
Москва
2025

ПО БЛАГОСЛОВЕНИЮ
АРХИЕПИСКОПА ЯКУТСКОГО И ЛЕНСКОГО РОМАНА

Таңалдивун Руфь
эведыч төрэндули, нючиди тулмачиналкан
Книга Руфи
на эвенском языке с параллельным русским тестом

Тулмачимџал: Тайшина М. Н.

Редактор: Кузьмина Р.П.

Онямџа: М. П. Адамова

Эвэды электроннаилбу нян аудиоверсиялбу
Библия в тулматтиван Библия в тулмачин
Институт сайтылан бакчис:
<https://ibt.org.ru/evenskiy>



The Book of Ruth taken from the
Holy Bible, New Russian Translation ™
Copyright © 2006, 2010, 2012, 2014, 2023 by Biblica, Inc.
Used with permission. All rights reserved worldwide.
“Biblica” and the Biblica Logo are trademarks registered in the
United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc.

Used with permission.
Святая Библия, Новый Русский Перевод ™
© Biblica, Inc., 2006, 2010, 2012, 2014, 2023

Используется с разрешения. Все права защищены по всему миру.

ISBN 978-5-93943-361-7
© Институт перевода Библии, 2025

Хэрлэвњил таңамџал!

Эрэк таңалдивун хо мямси аси Руфь дюгулин. Ирбэт Заветтүк таңалдивун хоя анjan чидалан титэрэп еврей төрэндин дукупча. Тек эвэды тулмачинни бисни. Библия Ирбэт нян Ан-жамта Заветалкан. Эрэк таңалдивун хо таңамадмар эйдун төрли. Ирбэт Заветла он Хэвки эйдувэн бугу, бэю очаван, унэт евреил хөнтэл-дэ ирбэт үнүнмирэл индидчэвутэн дюгулин укчэнэптэн. Өмэн дюлэгэл евреил үнүнмиритэн бэйлдукутэн Иаков бисин. Амарла Хэвки ноjман Израиль гэрбэрин. Хэвки Иаков дялдутун бугу бөчэвэн нян-да Израиль гэрбэритэн. Иаков аси jални Рахиль нян Лия биситэн. Иуда Иаков нярудалдукун бисин, ноjан хурэлни Вифлеемла иниятэн. Эрэк таңалдивун өмэн евреил дялан дюгулин укчэндин. Ноjартан Вифлеемдук биситэн. Эрэк укчэнэк титэл бичэ, унэт өмэн тысяча анjan эмэпчэ бисин Иисус Христос төрлэ балданнан. Таракам евреил ач тэгэмэрлэ биситэн. Израиль төрлэн хоя хилусалкан бисин, Хэвкив нян Ноjан итуман долдадавур баракатан. Хэвки тинчэн итум-юэл хояракан бэйлбу хилустук бэлгэрэр. Тарак дюгулин хөнтэ таңалдивун – Итум-юэл Библиядук укчэндин. Эрэк таңалдивун тэгэмэрэл инэjитэн оннаван кимран нян Руфь тэгэмэр Давид атан энинни один.

Библияла дёр-тэкэн таңалдивун аси гэрбэдин гэрбэвчэ – Руфь өмэн тадук. Руфь бэйди эчи евреил үнүнмирдукэтэн бис – Моавдук-дамар бичэ, тарак тек Иордания төрлэн бисни. Моав үнүнмирдулэн хоя хэвкилнётэн бисин, евреилдулэ-дэмэр өмэн Хэвки – «Господач» гэрбуттитэн. Эрэк дёр үнүнмирэл мэн доливур эчилтэн гяматта. Руфь-дамар мэн еврейской аткий Ноеминю нян ноjан Хэвкивэн аявникан евреил үнүнмирдулэтэн мэн билэkkэй баクリн.

Эрэк таңалдивун унэт тарак инэjилдүлэ билэк гургэн нян итунэл иррөчин бичэвэн укчэнрэн. Евреил үнүнмирдулэтэн итун бисин – бэйл кунтэкэлдүлэ эмэпчэв чакабадяктук колосалбу

мэндур чактатан. Руфь мэнди нян аткидий деблэңгэвур бактай тачин некрин.

Бэйл хоч манруттитан куңајалкан бидэвур нојартан амардалатан эмэбдэтэн. Теми ач куңајна бэй ачча одакан, нојан дали ханилдукун асингакин мерэннэн бисин нян дюлэг нярикајатан ачча оча бэй нярудајан ограча. Евреил Хэвки бөчэлэн төрлэ эмчэлэтэн, эйдун дялал төрэңэлкэн одитан. Эрэл төрэл бэйлдук куңајалдугтан эмэбгэрэн. Теми үи-вул мэн төрэни харачимканнын одакан, нојан ханилни амаски мэнди хараттан бэлэннэтэн огран. Төру харачиннав дали ханив дысучимнэч элэ гэрбэттэп. Тарак дюгулин дюлэгэл таңалдивулдула Ирбэт Заветла таңалра.

Эрэл таңалдивундула эзвэды нючиди-да тулмачинниван өмэтту таңдис (Анџамта нючиди тулмачин). Таңалдивун мудандулан төрэрук бисни, ургэ төрэр дюгулин укчэндин.



Дорогие читатели!

Перед вами книга об удивительной женщине по имени Руфь. Эта книга из Ветхого Завета была написана на древнееврейском языке много лет назад, а теперь есть и эвенкийский перевод. Ветхий и Новый Заветы составляют Библию – самую читаемую книгу в мире. В Ветхом Завете говорится о том, как Бог сотворил мир и человека и как жили еврейский и другие народы древности. Одним из первых людей еврейского народа был Иаков, которого Бог потом назвал Израилем. Страну, которую Бог дал потомкам Иакова, тоже называли Израиль. У Иакова были жёны Рахиль и Лия. Одним из сыновей Иакова был Иуда, и его потомки жили в городе Вифлеем. Книга Руфи повествует о судьбе одной еврейской семьи из Вифлеема, и ее действие происходит около 1000 лет до рождения Иисуса Христа. Тогда у еврейского народа еще не было царей. В стране Израиль было много проблем, из-за того что люди не были послушны Богу и Его законам. Неоднократно так называемые судьи, которых Бог посыпал, спасали людей от бед. Об этом рассказывается в другой книге Библии – Книге Судей. Книга Руфи готовит переход к временам царей, так как ее главная героиня Руфь станет прабабушкой будущего царя Давида.

В Библии есть только две книги, названные в честь женщин, – Руфь одна из них. Руфь происходила не из еврейского народа, а из Моава, на территории которого сегодня находится современная Иордания. У народа Моава было много богов, а у еврейского народа только один Бог, которого также называли «Господом». Отношения между этими двумя странами не были хорошими. Но благодаря своей преданности еврейской свекрови Ноеминь и ее Богу, Руфь нашла свое место в еврейском народе.

Книга Руфи также дает представление о сельском хозяйстве и законах того времени. У еврейского народа существовал закон, согласно которому беднякам разрешалось собирать

остатки урожая на полях во время жатвы. Руфь воспользовалась этим, чтобы обеспечить себя и свою свекровь.

Для людей того времени было очень важно иметь потомков. Поэтому если умирал бездетный мужчина, то его брат или близкий родственник должен был жениться на вдове, и первый их сын считался сыном умершего и продолжал его род. Когда еврейский народ поселился в Богом обещанной стране Израиль, каждая семья получила свой участок земли. Эта земля передавалась от родителей к детям. Если кто-нибудь был вынужден продать свою землю, то родственники должны были помочь купить ее обратно. Близкого родственника, который должен был выкупить землю, здесь называем защитником. Об этих правилах можно прочитать в первых книгах Ветхого Завета.

Эвенский перевод мы даем с параллельным русским переводом (Новый русский перевод). В конце книги также есть глоссарий, где объясняются сложные слова.





Элимелех дялнююми төрэни эмэндиддэн

1 ¹Инэжилдулэ, итумнэл үүнэкчиддэктэн* төрлэ дебэмэдек один, таракам өмэн бэй Иудея Вифлеемдукун** өмэтту асијчил нян дёр нярудалюми Моав төрэнтэкин бидэй хөррин. ²Эрэк бэй Элимелех гэрбэн, ноџан асијан – Ноеминь***, дёр-дэмэр нярудални Махлон нян Хилеон. Нојартан Вифлеемдук Ефраф дялдукун биситэн. Вифлеем Иудея долан бисин. Нојартан Моавла эмритэн нян тала индиддитэн.

³ Ноеминь бэиџэн Элимелех ачча один, ноџан дёр нярудалюми эмэптин. ⁴ Нојартан Моав асилтиkitan мернитэн – өмэн Орфа гэрбэн, гя-дамар Руфь. Мян анџану бидилчэтэн елтэнчэлэн, ⁵Махлон Хилеоннюн-да ачча одитан, тадук Ноеминь ач нярудална нян ач бэиџнэ эмэптин.

Ноеминь Вифлеемтаки мучудякан

⁶ Моавла долдариidi, Господь**** мэн үүнмиртэкий бэлдэй эмривэн, деблэв ноџандун бөникэн, Ноеминь кукэлнююми дюткий мучудай кимрин. ⁷ Ноџан кукэлнююми өмэтту индитчэй билэки эмэнин, нян Иудеятки амаски хотарандули хөррин.

⁸ Ноеминь кукэнэлтэкий гөнин:

– Бэйтэн мэн эньми дюткин мучулра. Господь хунду аю одан, он-ка ху ачча очалнюн нян миннюн некчэсэн. ⁹ Господь бэйтэн анџамта бэиџи дюлан билэктэвур бактасан бөдэн.

Ноџан гуденин нојартутан, нян нојартан энтэкэе хојалритан. ¹⁰ Нян ноџантакин гөнитэн:

– Бу хиннюн хин үүнмиртэкийс мучудириу.

¹¹ Ноеминь-дамар гөнин:

– Дюткивур мучулра, мин хунадилбу, ядавур миннюн хөрдис? Бидир-дэмэр миндулэ хөнтэл нярудал, хун бэиџэсэн одавур?

* ^{1:1} итумнэл үүнэкчиддэктэн – рус. «когда правили судьи».

** ^{1:1} Иудея Вифлеемдукун – город Вифлеем находился в регионе Иудея в стране Израиль.

*** ^{1:2} Ноеминь – рус. «приятная, милая».

**** ^{1:6} Господь – русское слово «Господь» используется для еврейского имени Бога «Яхве». Еврейское имя связано со словом «быть» и переводится как «Тот, Кто существует» или «Тот, Кто есть».

Элимелех с семьей покидает родину

1 ¹ В дни, когда правили судьи, в стране случился голод, и один человек из Вифлеема в Иудее вместе со своей женой и двумя сыновьями отправился жить в страну Моав. ² Этого человека звали Элимелех, его жену – Ноеминь, а двоих его сыновей – Махлон и Хилеон. Они были ефрафяне из Вифлеема, что находится в Иудее. Они пришли в Моав и жили там.

³ Элимелех, муж Ноемини, умер, и она осталась с двумя сыновьями. ⁴ Они женились на моавитянках – одну из них звали Орфа, а другую Руфь. После того как они прожили там около десяти лет, ⁵ Махлон и Хилеон тоже умерли, и Ноеминь осталась без своих сыновей и мужа.

Возвращение Ноеминь в Вифлеем

⁶ Услышав в Моаве, что Господь пришел на помощь Своему народу, дав им пищу, Ноеминь со своими снохами приготовилась вернуться домой. ⁷ Вместе со своими снохами она покинула место, где жила, и отправилась в дорогу, которая должна была привести их обратно в землю Иуды.

⁸ Ноеминь сказала своим снохам:

– Возвратитесь каждая в дом своей матери. Пусть Господь будет милостив к вам, как вы были милостивы к вашим умершим и ко мне. ⁹ Пусть Господь даст каждой из вас найти пристанище в доме у нового мужа.

Она поцеловала их, и они громко заплакали ¹⁰ и сказали ей:

– Мы вернемся с тобой к твоему народу.

¹¹ Но Ноеминь сказала:

– Возвратитесь домой, мои дочери. Зачем вам идти со мной?

Разве у меня будут другие сыновья, которые смогут стать вам

¹²Дюткивур мучулба, мин хунадилбу, хөрэлрэ! Би укал энтэкэе хагди бисэм, хөнтэ бэйнэлкэн бидэй. Мэргэтчэ-дэ бидэку, унэт миндулэ тачин биннэвэн, – бэйнчил эрэв долбанив бичэ-дэ бидэку нян нярудалбу балдадаку, – ¹³ху алачимнасан-гу эгден одивутан? Ач бэйнэл бидэвур некэс? Эсөлрэ, мин хунадилбу. Мин хилаңу энтэкэе ургэ хунду, Господь миндук дэпки один!

¹⁴Эдук нян-да энтэкэе хојалритан. Таракам Орфа мэн атки-ни эмэлдэмэттэй гуденин, Руфь-дамар нојаннюн эмэптин.

¹⁵— Көетли, – Ноеминь гөнин, – хин күкэнси мэн үнүнмиртэки нян мэн хэвкилтэкий мучуддан. Хи-дэ нојангачин мучули.

¹⁶Руфь-дамар барагрин:

– Эди-си гөн хину эмэндэку, хиндук мучудаку. Аvasки хи хөрдинри, би-дэ тартаки хөрдим, нян илэ хи тэвнидинри, тала би-дэ тэвнидим. Хин үнүнмирэс мин үнүнмиру бидин нян хин Хэвкис – мин Хэвкив. ¹⁷Илэ хи ачча одинри, би-дэ ачча одим, нян тала мину алдила нэдир*. Господь мину хирукич кэнели овкандан, мину хиннюн көкэндук хөнтэ эмэлдэмэттэкэн.

¹⁸Ноеминь унуриди Руфь киңкич мулгадариван нојаннюн хөрдэй, төрэм оддин.

¹⁹Нян дёрин асил часки гиркаснитан, Вифлеемла иссиклан. Вифлеемла эмчэлэтэн, город эйдун нојардакутан хогналрин, асил иркаритан:

– Айдит-ку эрэк Ноеминь?

²⁰— Эдилрэ мину Ноеминь гэрбуттэ, – нојартакитан гөнин, – Эрилрэ мину Мара**, Эңидмэр Хэвки мин инив хо готич овканин. ²¹Би эдук энэеч нёрив, Господь-дамар ач-та ялач мучувканин. Ядавур мину Ноеминь гэрбутчис? Господь мину хилуканин, Эңидмэр Хэвки миңтэки хилкав эмукэнин.

²²Тачин Ноеминь Моавдук Руфынүн мучурин, мэн күкэн-чими. Нојартан Вифлеемла эмритэн ячмень чакабадякан элэ-кэс одилракан.

* ^{1:17} алдила нэдир – в некоторых говорах говорят «дядир».

** ^{1:20} Mara – рус. «горькая».



мужьями? ¹² Возвратитесь домой, мои дочери; я уже слишком стара, чтобы у меня был другой муж. Даже если бы я думала, что у меня еще есть надежда, — даже если бы этой ночью я была с мужем, а потом родила сыновей, — ¹³ разве вам можно ждать, пока они вырастут? Можно ли вам оставаться всё это время незамужними? Нет, мои дочери. Моя горечь слишком тяжела для вас, потому что рука Господня обратилась против меня!

¹⁴ И тут они снова громко заплакали. И Орфа поцеловала свою свекровь на прощание, но Руфь осталась с ней.

¹⁵ — Смотри, — сказала Ноеминь, — твоя невестка возвращается к своему народу и своим богам. Возвращайся и ты с ней.

¹⁶ Но Руфь ответила:

— Не уговаривай меня покинуть тебя или отвернуться от тебя. Куда пойдешь ты, туда и я, и где ты остановишься, там остановлюсь и я. Твой народ будет моим народом, и твой Бог — моим Богом. ¹⁷ Где умрешь ты, умру и я и там буду похоронена. Пусть Господь сурово накажет меня, если что-нибудь кроме смерти разлучит меня с тобой.

¹⁸ Когда Ноеминь поняла, что Руфь твердо решилась идти с ней, она перестала ее уговаривать.

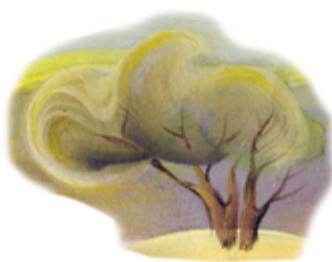
¹⁹ И обе женщины пошли дальше, пока не пришли в Вифлеем. Когда они пришли в Вифлеем, весь город пришел в движение из-за них, и женщины восклицали:

— Неужели это Ноеминь?

²⁰ — Не зовите меня Ноеминь, — сказала она им. — Зовите меня Мара, потому что Всемогущий сделал мою жизнь очень горькой. ²¹ Я вышла отсюда в достатке, но Господь вернул меня обратно ни с чем. Зачем звать меня Ноеминь? Господь заставил меня страдать; Всемогущий навел на меня беду.

²² Так Ноеминь вернулась из Моава с моавитянкой Руфью, своей снохой. Они пришли в Вифлеем в начале жатвы ячменя.







Руфь Боазу бакалдарин

2

¹ Ноеминьдула ханин бисин бэйнгидэлин дялдуulin Эли- мелехтүктыдэ, энээс эрэли хэрэври бэй – Бааз гэрбэн.

² Моавдук эмчэ аси Руфь Ноеминьтаки гөнин:

– Мултули мину кунтэктэки, эмэпчэв колосалбу чакнадаку, ний-ккэ минтэки ай бидин.

Ноеминь ноџантакин гөнин:

– Хөрли, мин хунадю.

³ Ноџан нёрин нян кунтэклэ колосу хусамџал амардалитан чакадилрин. Эчин бисин, ноџан Бааз төрэнгидэткин эмрин – эрэк бэй Элимелех дялдуун бисин.

⁴ Таракам Бааз Вифлеемдук эмрин нян доровмачиддин хусамџалнюн:

– Господь хуннюн бидэн!

– Господь хину ай овкандан, – ноџартан барагритан.

⁵ Бааз мэн хусамџал бэгэнтэkitэн улгимириин:

– Ҳиџи тарак нөсэгчэн аси?

⁶ Хусамџал бэгэнтэн барагрин:

– Тавур тарак Моавдук аси Ноеминьнюн мучуриин. ⁷ Эрэк аси гөнин: «Энтэкэе гасчирал мултули мину хусамџал амардалитан чеинэв өненикэн чактаку». Ноџан эмрин кунтэклэ нян бадикараптук элэ бисни,abalу дэрэмкэтчөттэн.

⁸ Бааз Руфьтаки гөнин:

– Долчили мину, мин хунадю. Эди хөллөткир хөнтэ кунтэктэки чактай нян горла эдук эди хөркир. Элэ мин асил кэлмэлньюму эмэбли. ⁹ Көетли, ирэх кунтэклэ кэлмэлбу хусадда нян өмэтту мин асил кэлмэлньюму бисчили. Би мэн бэйл кэлмэлтэкий гөнив эдэтэн хину тэмир. Нян ок-ка хи коламалдинри, эмни кэлмэлбу мөлидэчйтэлэн мөлисэктук-утэн колли.

¹⁰ Ноџан итидий төрэклэн нујкуриди улгимириин:

– Ями хи минтэки ай бисэнри, ями хөнтэ төрдүк эмчэв асив манручинри?

¹¹ Бааз барагрин:

Руфь встречает Боаза

2

¹У Ноемини был родственник со стороны мужа из того же клана, что и Элимелех, богатый и влиятельный человек, по имени Боаз.

²Руфь моавитянка сказала Ноемини:

— Отпусти меня в поля, подбирать оставшееся зерно за тем, в чьих глазах найду расположение.

Ноеминь сказала ей:

— Иди, моя дочь.

³Она вышла и начала подбирать в полях за жнецами. И случилось так, что она пришла на ту часть поля, которая принадлежала Боазу из клана Элимелеха.

⁴Как раз тогда из Вифлеема пришел Боаз и приветствовал жнецов:

— Господь с вами!

— Благослови тебя Господь, — откликнулись они.

⁵Боаз спросил старосту своих жнецов:

— Чья та молодая женщина?

⁶Староста ответил:

— Это та моавитянка, что вернулась из Моава с Ноеминью.

⁷Она сказала: «Пожалуйста, позволь мне подбирать колосья следом за жнецами». Она пришла на поле и находится здесь с утра до этого времени; мало бывает она дома.

⁸Боаз сказал Руфи:

— Послушай меня, моя дочь. Не ходи подбирать на другое поле и не удаляйся отсюда. Оставайся здесь с моими служанками. ⁹Смотри, на каком поле жнут мои слуги, и держись вместе с моими служанками. Я велел своим слугам не трогать тебя. И всякий раз, когда ты захочешь пить, иди и пей из кувшинов, которые наполняют мои слуги.

¹⁰Она поклонилась, коснувшись лицом земли, и воскликнула:

— За что ты так добр ко мне, почему ты проявляешь такую заботу о чужеземке?

¹¹Боаз ответил:

— Минтэки эйдувэн укчэнритэн, яв некчэвус мэн аткиди бэиңи ачча очалан, он амми, эньми-дэ, мэн төрэңи-дэ эмэнчэвус, нян ок-та эчэй хар үүнмирлэ бидэй эмрис.¹² Господь эйдувэн некчэлис энэев анив хинду бөгрэдэн. Израиль Хэвкин дэтлэн долан дысучэку бактай эмчэлис.

¹³Руфь гөнин:

— Дюлэски-дэ аич-такан мину иткэрэдэс, мин хунџив. Хи мину аюрчириг нян аич төрэрис, өмэн-дэ кэлмэвус таманмон эсэм исса.

¹⁴Дебэдникэн Боаз гөнин ноңантакин:

— Эмни эвэски, килебу гали, нян уксусла улдали.

Хусамҗал хатлатан тэгчэлэн, хелатчав чеинэв бөдэй улгимириин. Адив дебэмсий ноңан дебтин, унэт-тэ эмэптин.¹⁵ Ноңан илчалан часки чакнадай, Боаз мэн кэлмэлтэкий кэлмэрин:

— Чактан-да ноңан өнечэ колосал хатлин, эдилрэ ноңман на-булан.¹⁶ Ноңандун колосалбу мэн өнечэрдүкур улэсэнгэлэлрэ нян ноңан чактан эмэнгэрэлрэ. Ноңман эдилрэ нэир.

¹⁷Тачин Руфь хисэчилэн кунтэклэ чакнарин. Ноңан чакчай ячмень колостукун чеинэв нугрин*, укал-да ефа** исин одилча один. ¹⁸ Тарав городтаки эмурин, нян аткин як хояван ноңан чакчаван иттин. Унэт Руфь ноңандулан дебэдектук эмэпчэв нуриг нян ноңандун бөрин.

¹⁹Атки ноңман улгимириин:

— Хи илэ эрэв инэңу чакаддис? Хи илэ гургэвчиддис? Тарак бэй хо ай бидэн, хину авдатча!

Руфь мэн аткиткий укчэнрин илэ гургэвчитчэй.

— Бэйлэ эрэв инэңу гургэвчитчэв тарак гэрбэн Боаз бисин, — ноңан гөнин.

²⁰ — Господь ноңандун аю одан! — Ноеминь кукэнтэкий гөнин.

— Ноңан үжив-дэ — инилбу-дэ, ачча очалбу-да аю оникан эчи омџар.

* 2:¹⁷ ячмень колостукун чеинэв нугрин — Руфь, наверное, била колосья палкой, чтобы зерна вышли и она могла только собирать зерна и уносить домой.

** 2:¹⁷ ефа — сухая мера. Ефа ячменного зерна весила более 10 кг.

— Мне рассказали обо всем, что ты сделала для своей свекрови после смерти твоего мужа: как ты оставила отца и мать и свою родину и пришла жить к народу, которого ты прежде не знала.¹² Пусть Господь воздаст тебе за то, что ты сделала. Да получишь ты богатую награду от Господа, Бога Израиля, к Которому ты пришла, чтобы найти прибежище под Его крыльями.

¹³— Да буду я и дальше находить милость в твоих глазах, мой господин, — сказала она. — Ты утешил меня и говорил с твоей служанкой по-доброму, несмотря на то что я не стою ни одной из твоих служанок.

¹⁴ Во время обеда Боаз сказал ей:

— Подойди сюда. Возьми хлеб и обмакивай его в уксус.

Она села рядом со жнецами, и он предложил ей жареного зерна. Она съела столько, сколько хотела, и еще осталось.

¹⁵ Когда она встала, чтобы подбирать дальше, Боаз приказал своим слугам:

— Даже если она будет собирать среди снопов, не обижайте ее.¹⁶ Наоборот, отбрасывайте для нее колосья из вязанок и оставляйте ей подбирать и не попрекайте ее.

¹⁷ И так Руфь подбирала на поле до вечера. Когда она вымолотила ячмень, который собрала, получилось около ефы.

¹⁸ Она принесла его в город, и ее свекровь увидела, как много она собрала. Еще Руфь вытащила и дала ей то, что осталось у нее после обеда.

¹⁹ Свекровь спросила ее:

— Где ты собирала сегодня? Где ты работала? Пусть будет благословен тот человек, который позаботился о тебе!

Руфь рассказала своей свекрови, у кого она работала.

— Человека, у которого я сегодня работала, зовут Боаз, — сказала она.

²⁰— Благослови его Господь! — сказала Ноеминь своей снохе. — Он не оставил без милости ни живых, ни умерших.

Унэт гөнин:

– Эрэк бэй мутнюн дали ханит, мутџил дысучимүэлдук*.

²¹Руфь гөнин:

– Ноңан унэт минтэки гөнин: «Эмэбли мин гургэвчимүэлнүому, эйдувэн мин чеинэв чакаддивур мудакриклатан».

²²Ноеминь мэн күкэнтэкий Руфьтаки гөнин:

– Эрэк ай-лу, мин хунадю, хи ноңан асил кэлмэлнүүнни хөллөттэкэс, юи-вул хөнтэ кунтэклэн хину набучикандир-да.

²³Руфь Боаз асил кэлмэлни хатлатан колосалбу чакаддин, ячмень нян пшеница хусадякан мудакан. Ноңан-дамар мэн аткилай индиддин.

* ^{2:20} мутџил дысучимүэлдук – В те времена, если у женщины умирал муж, то брат мужа или другой близкий родственник должен был заботиться о вдове и жениться на ней.



Затем прибавила:

— Этот человек с нами в близком родстве.

²¹Руфь моавитянка сказала:

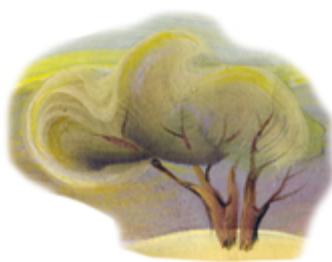
— Он даже сказал мне: «Оставайся с моими работниками до тех пор, пока они не закончат убирать всё мое зерно».

²²Ноеминь сказала своей снохе Руфи:

— Это хорошо, моя дочь, что ты будешь ходить с его служанками, потому что на чьем-нибудь другом поле тебя могли бы обидеть.

²³Руфь держалась со служанками Боаза и подбирала колосья, пока не кончилась жатва ячменя и пшеницы. А жила она у своей свекрови.







Руфь Боазтаки хөррин

3

¹Өмнэктэн Руфь аткин Ноеминь, ноцантачин гөнин:

— Мин хунадю, би хиндүй ай бидэн бэйнгэс нян дюгас бактай манрудијав. ²Боаз мут ханит кэсни, асил кэлмэл-нүонни хи өмэтту бичэс. Эрэв инэжу хисэчин ноцан гумнола* ячменю тэсэддин**. ³Тек нян авадли, ай унжэлкэн имрэч мэни хэсили нян аидмаралби ойилби тэтли. Гумнотки хөрли, нян мэни эди ичувкэнкир ноцандун, эдлэн дебтий нян колрий одда. ⁴Боаз дэсчисэнчэлэн, илэ дэсчидивэн көетнүэнри. Амарла ноцан бөдэлгидэлэн нэмкимэн аяали нян дэсчисли. Ноцан хинтэки яв нектэс гөндин.

⁵Руфь барагрин:

— Хи яв гөнивус би эйдувэн некчим.

⁶Ноцан гумнола хөррин нян яв аткин гөнчэвэн, эйдувэн тачин некрин.

⁷Боаз дебэддий коладдий-да одди, хокаңчири-да ориди, чеинэ эмкэрэн мудандулан дэсчисэндэй хөррин. Руфь энтукукэн хатлан эмрин, бөдэллэн нэмкину аяарин нян дэсчиснин. ⁸Долбани дулакандулан Боаз хилгэснин, эсэният нян асив бакрин ноцан бөдэлэн хатлан дэсчидтив.

⁹— Хи үи бисэнри? — Боаз улгимирин.

Ноцан гөнин:

— Би хи кэлмэс Руфь бисэм, мэн оиди мину дасли***. Хи мун дысучимнүэвун бисэнри.

¹⁰Ноцан барагрин:

— Господь хинду аю одан, мин хунадю, хи эчис нөсэгчэр бэ-илбу гэлэтнэр — энэелбу-дэ, эчи-дэ энэев бис, эрэк ай элиувун эгдемэр өтэл очарантакус****. ¹¹Нян тек-дэмэр, мин хунадю, эди үэлкир. Би хинду эйдувэн некчим, яв гасчиривус. Эйдун

* ^{3:2} *гумно* — место, где производился обмолот зерна. Обычно оно находилось рядом с полями. Подробное описание в глоссарии.

** ^{3:2} *ячменю тэсэддин* — очистки зерна от мякины и мусора дуновением движущегося воздуха. См. слово «тэстэй» в глоссарии.

*** ^{3:9} *мэн оиди мину дасли* — это было как предложение жениться на ней и заботиться о ней.

**** ^{3:10} *өтэл очарантакус* — рус. «чем ты сделала раньше».

Руфь идет к Боазу

3

¹Однажды ее свекровь Ноеминь сказала ей:

— Моя дочь, не должна ли я постараться найти тебе пристанище, чтобы тебе было хорошо? ²Разве Боаз, со служанками которого ты была, нам не родственник? Сегодня вечером он веет ячмень на току. ³Итак, вымойся, помажься ароматными маслами и надень свои лучшие одежды. Иди на гумно, но не показывайся ему до тех пор, пока он не закончит есть и пить. ⁴Когда он ляжет, заметь место, где он лежит. Потом иди, открои покрывало у его ног и ляг. Он скажет тебе, что делать.

⁵ — Я сделаю всё, как ты говоришь, — ответила Руфь. ⁶Она пошла на ток и сделала всё, что сказала ей сделать ее свекровь.

⁷ Когда Боаз закончил есть и пить и пришел в хорошее настроение, он пошел и лег у дальнего угла скирды. Руфь тихо подошла, открыла покрывало у его ног и легла. ⁸В полночь он вздрогнул, повернулся и обнаружил женщину, лежащую у его ног.

⁹ — Кто ты? — спросил он.

— Я твоя служанка Руфь, — сказала она. — Простри надо мной край твоей одежды, ведь ты один из наших ближайших родственников, несущих ответственность за нас.

¹⁰ — Благослови тебя Господь, моя дочь, — ответил он. — Это доброе дело больше того, которое ты сделала прежде: ты не стала бегать за молодыми мужчинами — ни за богатыми, ни за бедными. ¹¹И теперь, моя дочь, не бойся. Я сделаю для тебя всё, о чем ты просишь. Весь мой город знает, что ты достойная

город бэйлни хар, иррөчин ай эңи-дэ аси бисивус.¹² Дали-да хани дысучимнэ бисэку, унэт далидмар миндук ханисан би-сни.¹³ Эрэв долбанив элэ эмэбли. Бадикар-дамар, ноңан дысучимнэсэн бимэлрэкэн, тарак ай – тачин бидэн. Эсэкэн-дэмэр дысучимнэсэн бимсэ, Господь инни*, би тарав некчим. Элэ бадикараклан хуклэли.

¹⁴ Нян Руфь ноңан бөдэллэн дэсчири, бадич-та илрин үи-дэ эдлэн иттэ, унэт хатарси бисин. Бааз мэн долий гөнин: «Үи-дэ эдэн хар, гумнола аси хөллөтчэвэн».

¹⁵ Ноңан Руфьтаки гөнин: – Мэн булатаңи минду бөли нян дяватли.

Тачин некчэлэн Бааз булатаңлан нюңэм ячмень илкэмэн өңкэрин нян мирлэй инуну нэдэн бэлрин. Тадук нян Бааз го-родтаки мучури.

¹⁶ Руфь мэн аткиткий эмчэлэн, Ноеминь улгимири:

– Нян он тек, мин хунадю?

Ноңан Ноеминьтаки эйдувэн укчэнрин яв Бааз некчэвэн.

¹⁷ Нян унэт гөнин:

– Ноңан минду эрэв нюңэм ячмень илкэмэн бөрин гөникэн: «Мэн аткиткий ач дола җалалкан эди мучукир».

¹⁸ Ноеминь гөнин:

– Алатли, мин хунадю, он эрэк муданриван далила хадинри. Эрэк бэй эрэв инэнүү этэн тэвнир мэн некэннэй эдлэй мудак-ра.

* 3:13 *Господь инни* – «Господь жив» – в те времена они так говорили, чтобы подтвердить свое обещание. Это обещание так же верно, как тот факт, что Господь живой.



женщина.¹²Хотя я и близкий родственник, есть родственник еще ближе меня.¹³Оставайся на ночь здесь, а утром, если он захочет быть вашим покровителем, то хорошо – пусть будет. Но если не захочет, то верно, как то, что жив Господь, это сделаю я. Спи здесь до утра.

¹⁴И она лежала у его ног до утра, но встала рано, до того, как один человек мог распознать другого. Боаз сказал про себя: «Пусть никто не знает, что на гумно приходила женщина».

¹⁵Он сказал ей:

– Подай мне свою накидку, которая на тебе, и держи ее.

Она сделала это, и он высыпал в накидку шесть мер ячменя и помог ей закинуть ношу на плечи. После этого он вернулся в город.

¹⁶Когда Руфь пришла к своей свекрови, Ноеминь спросила:

– Ну как, моя дочь?

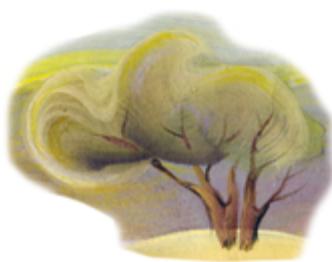
И она рассказала ей обо всем, что сделал для нее Боаз,¹⁷и прибавила:

– Он дал мне эти шесть мер ячменя, сказав: «Не возвращайся к своей свекрови с пустыми руками».

¹⁸Ноеминь сказала:

– Подожди, моя дочь, пока не узнаешь, чем всё закончится, ведь этот человек не успокоится, пока сегодня же не решит дела.







Боаз город хагдилнююи бакалдадякан

4

¹Боаз-дамар таракам город уркэткин* хөррин нян тала тэгрийн. Эр-кэ укчэнэччэн ханин елтэндиддэн, Боаз гөнин:

— Эвэски эмни, мин гиркэв, нян тэгли.

Тарак бэй эмэснин, нян тэгрин.

²Боаз город хагдилдукун мямын бэю чакрин нян ноңартакитан гөнин:

— Элэ тэглилрэ.

Ноңартан тэгритэн.

³Тадук нян гөнин тарак ханиткий:

— Ноеминь, Моавдук мучуча, мут ханит Элимелех төрэнүүн бичэв харачукаандиддан. ⁴Би мэргэттив, хинтэки тарав хадас гөннэв, эрэк бэил бисилдули нян мин үүнмиру хагдижални бисидутэн-дэх хараттас улгиминнэв. Тарбач нян эми харатта, минтэки гөнэнри, би хадаку. Тар-ка хиндуулэ дюлэгэтмэрэч некэннэс эрэк бимчэ, би-дэмэр хин амардадус.

— Би харатчим, — гөнин ноңан.

⁵Таракам Боаз гөнин:

— Тарак инэнүүнэ, Ноеминьдук төру харатчалас хи Моавдук эмчэ аситки Руфьтаки мерэннэс один, ачча оча бэй навунтакин. Хундуулэ балдаракан нярикан хут, тарак төр ачча оча бэй ханилдулатан эмэбдэн.

⁶Ханин-дамар гөнин:

— Тачин бисэкэн би эсөдим эрэв төру харатта, би тарич як бисив миндуулэ үэлэмнэ овкандикирув. Аидмарач бэйди харатли, би-дэмэр туркудим эрэв нектэй.

⁷Титэл Израильла, хараттай-гу, бөдэй-гу дёданур, өмэн тарак бэйлдук ноккаран сандалияв нян гя бэйду бөгрэн, таррочин бисин, тачин некчинмэй мудаккаран.

⁸Ханин Боазтаки гөнин:

— Мэнкэн харатли, — нян мэн сандалийй нукрин нян ноңандун бөринг.

⁹Таракам Боаз хагдилтаки нян эйдун бэйлтэки мэтурийн:

* ^{4:1}город уркэткин – рус. «к воротам города». Ворота – место, где уважаемые люди города встречались для решения разных вопросов.

Встреча Боаза со старейшинами города

4

¹ А Боаз тем временем направился к городским воротам и сел там. Когда родственник, о котором он говорил, проходил мимо, Боаз сказал:

— Сверни сюда, мой друг, и присядь.

Тот свернулся и сел.

² Боаз взял десять человек из старейшин города и сказал им:

— Сядьте здесь.

И они сели.

³ После этого он сказал тому родственнику:

— Ноеминь, которая вернулась из Моава, продает участок земли, что принадлежал нашему родичу Элимелеху. ⁴ Я подумал, что должен довести это до твоего сведения и предложить тебе купить его в присутствии тех, кто сидит здесь, и в присутствии старейшин моего народа. Но если ты не купишь, скажи мне, чтобы я знал. Ведь у тебя первоочередное право сделать это, а я — за тобой.

— Я выкуплю его, — сказал он.

⁵ Тогда Боаз сказал:

— В тот день, когда купишь землю у Ноемини, ты также должен будешь жениться на моавитянке Руфи, вдove покойного, чтобы, когда у вас родится сын, собственность на землю осталась за семьей покойного.

⁶ Но родственник сказал:

— В таком случае я не могу выкупить этот участок, потому что я подвергну опасности свое собственное имение. Выкупай лучше сам, а я не могу этого сделать.

⁷ (В прежние времена в Израиле, чтобы выкупить или передать права на собственность, один из участников сделки снимал свою сандалию и отдавал ее другому. Такой в Израиле был обычай узаконивать сделку.)

⁸ Родственник сказал Боазу:

— Покупай сам.

И снял свою сандалию.

⁹ Тогда Боаз объявил старейшинам и всему народу:

– Эрэв инэжу ху көечимнэл одисан: би Ноеминьдук эйдувэн Элимелехџи, Хилеонжи нян Махлонжи бичэв харатча бисэм.¹⁰ Нян би Моавдук асив Руфю, Махлон навунживон, мэн асиңгай гадим. Ачча оча төрэнэн бэйсэглэн эмэбдэн, нојан гэрбэн ханилни долан нян балдаchan городтакун эдэн бэриптэ. Ху эрэв инэжу көечимнэл бисэс!

¹¹ Таракам хагдил нян эйдун бэил, город уркэн хатлан бичэл, гөнитэн:

– Бу көечимнэл бису. Господь хин дюлас иддив асив куңалбури овкандан, Рахиль нян Лиявчин, өмэтту Израиль дуван очал. Ефрафла энэелбули нян Вифлеемла эскэбли.¹² Господь дюлэски эрэк нөсэгчэн асидук куңалдулис бөгрэдэн, хин дялас Парец дялан эррөчинни одан, нојман Фамарь Иудаду балдачав-чин.

Руфь Боазнюн мернитэн

¹³ Тачин Боаз Руфю асиңгай гадин. Нојартан өмэтту дэсчинитэн, тадук Господь ургэ овканин нян нојан нярикам балдарин.

¹⁴ Асил Ноеминьтаки гөндиддитэн:

– Эскэн Господту, хину эрэв инэжу ач куңајна эчэ эмэн бис, хину дюлэски тэрукэтчин нян дысүтчин. Нярикан Израильла эскэдэн!¹⁵ Нојан хин иниус анџамтадин нян хину хагдиндулас тэрукэтчин. Хин күкэнси кэсни нојман балдарин хину аяври, хинду надан нярудалдук аидмар.

¹⁶ Ноеминь хулив гадин, көмнүнүкэн нојман җаллаттин нян этудилрин. ¹⁷ Тала бисил немэкэл асил гөндиддитэн:

– Ноеминьду няруд балдарин.

Нојман Овид гэрбэрэйтэн. Нојан Иессей аманни один, Давид аманни.

— Сегодня вы свидетели того, что я купил у Ноемини всё, что принадлежало Элимелеху, Хилеону и Махлону.¹⁰ Еще я приобрел моавитянку Руфь, вдову Махлона, себе в жёны, чтобы сохранить землю за семьей покойного, чтобы его имя не исчезло среди его родичей и от ворот его родного города. Вы сегодня свидетели!

¹¹ Тогда старейшины и все, кто был у ворот, сказали:

— Мы свидетели. Пусть Господь сделает плодовитой женщину, которая входит в твой дом, подобно Рахили и Лии, которые вместе возвели дом Израиля. Приобретай богатство в Ефрафе и славься в Вифлееме.¹² Пусть через потомство, которое Господь даст тебе от этой молодой женщины, твой род уподобится роду Пареца, которого Фамарь родила Иуде.

Руфь выходит замуж за Боаза

¹³ Так Боаз взял Руфь, и она стала его женой. Он лег с ней, и Господь дал ей забеременеть, и она родила сына. ¹⁴ Женщины говорили Ноемини:

— Слава Господу, Который не оставил тебя сегодня без наследника, который будет заботиться о тебе. Пусть мальчик прославится в Израиле!¹⁵ Он обновит твою жизнь и обеспечит тебя в старости, ведь его родила твоя сноха, которая любит тебя, и которая для тебя лучше семи сыновей.

¹⁶ Ноеминь взяла младенца, носила его в объятиях и нянчила его. ¹⁷ Женщины, которые жили там, говорили:

— У Ноемини родился сын.

Они назвали его Овидом. Он стал отцом Иессея, отца Давида.

¹⁸Нян эр Парец ханијални:

Парец Хецрон аманни бисин,
¹⁹Хецрон – Рам аманни,
Рам – Аминадав аманни,
²⁰Аминадав – Нахшон аманни,
Нахшон – Салмон аманни,
²¹Салмон – Боаз аманни,
Боаз – Овид аманни,
²²Овид – Иессей аманни,
Иессей-дамар – Давид аманни.

¹⁸И вот родословие Пареца:

Парец был отцом Хецрона,
¹⁹Хецрон – отцом Рама,
Рам – отцом Аминадава,
²⁰Аминадав – отцом Нахшона,
Нахшон – отцом Салмона,
²¹Салмон – отцом Боаза,
Боаз – отцом Овида,
²²Овид – отцом Иессея,
а Иессей – отцом Давида.

Эвэды-ниюиды төрэрүк

Абал — мало.

Авдаттай — заботиться.

Алди — могила.

Атки — свекровь.

Аюрчидай — успокаивать, утешать.

Бэгэн — начальник.

Бэйтэн — каждый.

Вифлеем — небольшой город недалеко от Иерусалима. В то время он принадлежал Иудее, исторической области древнего Израиля. Через тысячу лет после событий, описанных в Книге Руфи, в этом городе родился Иисус Христос. Он был потомком Руфи.

Слово «Вифлеем» переводится с древнееврейского как «дом хлеба».

Готич — горький.

Гумно (рус.) — площадка для молотьбы сжатого зерна. В древнем Израиле это было ровное, круглое место диаметром от 7,5 до 12 метров. Обычно оно находилось рядом с полями, где выращивали зерно, и, по возможности, на продуваемой возвышенности.



© Klearchos Kapoutsis, CC BY 2.0, via Wikimedia Commons (From UBS Images)

Дали — близкий.

Дебэмэдек — голод.

Дысучимнэ — защитник. Здесь мы называем так близкого родственника, который имел обязательства по отношению к своим

родственникам. У еврейского народа был такой закон, что если человек оказался в бедности и был вынужден продавать свою землю, имущество или самого себя в рабство, то его брат или другой близкий родственник должен был выкупить имущество этого человека или его самого. В книге это понятие связано также с другой обязанностью родственника: если у женщины умер муж, то брат умершего или его близкий родственник должен был заботиться о семье умершего и жениться на вдове.

Евраф — название клана в Вифлееме. Слово также используется как другое название для города Вифлеем. Название клана и города отличаются в древнееврейском языке, но на эвенском и русском используется только одно слово.

Ефа — сухая мера. Ефа ячменного зерна весила более 10 кг.

Илкэн — измерение.

Индэй — жить, существовать. В другом диалекте используется слово «тэгэттэй».

Ини — жизнь, существо.

Инун — кладь, груз.

Итумџэ — судья, советчик.

Иуда — сына Лии и Иакова, одного из праотцов еврейского народа. Иуда — родоначальник племени Иуды, которое жило в Иудее.

Иудея — область древнего Израиля во времена Руфи. Этот район располагался к западу от Мертвого моря и к северу от пустыни Негев.

Колос (рус.) — верхняя часть злаковых растений, содержащая семена.

Көмнүдэй — обнимать.

Кукэн — невестка, сноха.

Кэлмэ — работник, слуга.

Кэлмэдэй — приказать.

Кэсни — ведь.

Лия — жена Иакова, одного из праотцов еврейского народа. Лия также была сестрой Рахили, которая тоже вышла замуж за Иакова. Лия родила шестерых из двенадцати сыновей Иакова, одним из которых был Иуда.

Мерэндэй — выйти замуж, вступить в брак.

Мерэннэ — невеста.

Мир — плечо, плечи.

Мудандай — кончаться, оканчиваться, заканчиваться.

Мэргэттэй — думать, размышлять.

Набукаандай — обидеть, огорчить, расстроить.

Навун — вдовец, вдова.

Нугдай — вынимать, вытаскивать.

Нүүкүдэй — наклоняться.

Нэмкин — покрывало.

Няруд — сын. В западных говорах используется слово «омолго».

Наллаттай — держать в руках.

Нүнмир — народ.

Өнедэй — связать.

Парец — сын Иуды и Фамари.

Рахиль — любимая жена Иакова, одного из праотцов еврейского народа. Рахиль также была сестрой Лии, которая тоже вышла замуж за Иакова. Она родила двух из двенадцати сыновей Иакова.

Титэл — прежде, раньше.

Туркудэй — быть не в состоянии что-либо сделать.

Тэвнидэй — остановиться.

Тэмидэй — трогать.

Тэрүкэттэй — заботиться, ухаживать.

Тэстэй — чистить, вытираять.

Ячмень чистили после обмолота, используя инструмент (лопату, вилы или неглубокую корзину), чтобы поднять кучу молотого зерна. Затем шатали зерно и подбрасывали его в воздух. Легкий ветер относил мякину и пыль на некоторое расстояние, а более тяжелые зерна падали рядом, где их собирали в кучи. Этот процесс называется веяние.



Copyright: Copyright SIL International 2009/
License: <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

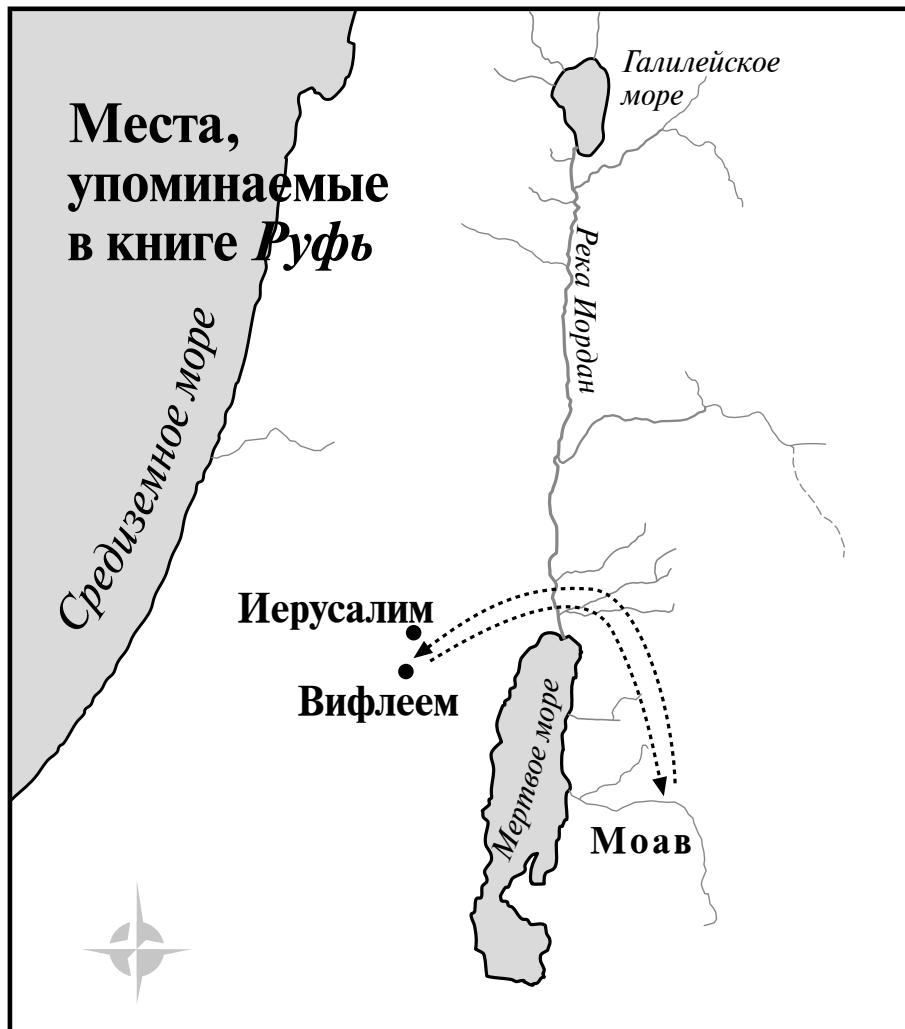
Улэсэндэй — подбрасывать.
Унэт — еще.
Фамарь — мать двоих сыновей Иуды, происходила из другого народа.

Хани — родственник.
Хараттай — покупать.
Харачуандай — продавать.
Хелатча чеинэ — жареное зерно.
Хилгэсэндэй — вздрогнуть.
Хилукандай — заставить страдать.
Хоканчидай — радоваться.
Хөллөттэй — ходить.
Хули — грудной ребёнок, младенец.
Хунџи — хозяин.
Хусамца — жнец.
Хэрэври — уважаемый, чтимый.
Хэсидэй — мазать, тереть.
Часки — дальше.
Чеинэ — зерно, семя.
Эйдувэн — всё.
Эмкэр — горка.
Эмэлдэмэттэй — расставаться.

Эңидмэр Хэвки — имя Бога, которое показывает Его силу и могущество. По-русски Всемогущий, Вседержитель или Всесильный.

Эңэе — богатый, богач.
Эсөдэй — отказываться.
Эсэндэй — обернуться, оглянуться.
Этудэй — стеречь, охранять.

Места, упоминаемые в книге *Руфь*



Таңалдивун Руфь эведыч төрэндули, нючиди тулмачиналкан
Книга Руфи на эвенском языке с параллельным русским текстом
Book of Ruth in the Even language (ISO: eve) with parallel Russian text

Институт перевода Библии
101000 г. Москва, Главпочтamt, а/я 360
www.ibt.org.ru

Подписано в печать 07.11.2025
Формат 70x90/16 Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,93
Тираж 300 экз. Заказ №

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский Печатный Двор»
142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д.1
Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru, тел. 8(499)270-73-59